



THIS CIRCULAR LETTER REQUIRES YOU TO VOTE

IHB File No. S3/6000

CIRCULAR LETTER 20/2008  
27 February 2008

PROPOSED NEW RESOLUTION R4.2 - TRANSLATION OF IHO PUBLICATIONS

Dear Hydrographer,

1. The IHB recently received a request from a non-IHO organization seeking to translate certain IHO publications. This request alerted the Directing Committee to the fact that the translation of IHO texts by third parties is not adequately addressed in the current Resolutions of the International Hydrographic Organization (Publication M-3). The Directing Committee therefore proposes that a new Resolution - R 4.2 - be included in M-3. The proposed text for this Resolution is attached to this Circular Letter in Annex A.

2. Member States are kindly requested to consider the adoption of this new Resolution and to indicate their support using the Voting Paper, provided in Annex B, **by 30 April 2008**. It should be noted that a simple majority of all Member States is required for the adoption of this Resolution. This majority is currently 39 Member States. Any comments or suggested amendments would be most welcome.

On behalf of the Directing Committee  
Yours sincerely,

Captain Hugo GORZIGLIA  
Director

Annex A: - Proposed new Resolution R4.2

Annex B: - Voting Form

**PROPOSED NEW RESOLUTION R4.2 - TRANSLATION OF IHO PUBLICATIONS**

**SECTION 4 - PUBLICATIONS**

**R 4.2 TRANSLATION OF IHO PUBLICATIONS**

**4.2.1 GENERAL**

In agreeing to the translation of IHO publications by third parties, the following general principles should be observed:

- a) The IHO as the copyright owner of the source material should be acknowledged in all translations.
- b) The IHO should not be responsible for the translation or any misuse or misunderstanding of a translation. All translations should be marked as such.
- c) The accuracy of a translation lies with the translator. All translations should be marked as such.
- d) Where appropriate, the IHO should benefit from any exploitation of a translation of its material.

**4.2.2 TRANSLATIONS FOR INTERNAL AND PRIVATE USE**

- a) HOs and other users (for example, academia, companies and individuals) may translate IHO Publications for their internal needs and requirements on the understanding that such translations are not intended for sale or reward of any kind.
- b) It is encouraged that any translations in languages other than English be provided to the IHB in order that they may be posted on the IHO web site for the benefit of IHO Member States and other parties of the international hydrographic community.

**4.2.3 TRANSLATIONS FOR COMMERCIAL SALES AND PURPOSES**

- a) Any organizations (including HOs), entities or individuals wishing to translate IHO publications for commercial sale or reward of any kind must obtain prior agreement from the IHB in order that the rights and benefits of the IHO and its Member States are safeguarded.
- b) In the first instance, prospective applicants should contact their respective national HO, who in turn may advise the IHB on any opinion that they have on an application. The IHB, on behalf of the Organization, may then grant permission in the form of an Agreement on a case by case basis, taking into account any general guidance that may be established by the Organization from time to time.

**VOTING FORM**

*(to be returned to the IHB by 30 April 2008  
E-mail: [info@ihb.mc](mailto:info@ihb.mc) - Fax: +377 93 10 81 40)*

**Member State:** .....

**Contact:**..... **E-mail:** .....

**PROPOSED NEW RESOLUTION R4.2 - TRANSLATION OF IHO PUBLICATIONS**

1. Do you agree to the inclusion in the IHO Publication M-3 of the new Resolution R4.2 concerning the Translation of IHO Publications, the text of which is provided in Annex A to IHB CL 20/2008 ?

YES

NO

Comments and/or proposed amendments to the text of the Resolution R4.2 : .....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Name/Signature: ..... Date: .....